

「研究ノート『ガンダ・ヴェューハ』における〈法界〉の意味—研究史—」

桂 紹 隆

若原雄昭教授の定年退職にあたって、『ガンダ・ヴェューハ』（華嚴經入法界品）の「法界」（dharmadhātu）の意味を検討しようと考えたが、時間と字数の制限もあり、研究史の一部（鈴木大拙、Luis O. Gómez、外村中）を紹介することにとどめる。『ガンダ・ヴェューハ』に登場する「法界」の全用例を検討し、その意味を考察するのは、今後の課題としたい。

1. 鈴木大拙

『華嚴經』（Buddhāvataṃśaka-sūtra）の最後の四分の一を占める「入法界品」（Gaṇḍavyūha-sūtra）は、他の諸品と同様に、本来は単独經典であったが、『華嚴經』が編纂されたとき、組み入れられたと考えられている。本經は「十地品」（Daśabhūmika-sūtra）とともに、『華嚴經』の中で、梵語写本が存在し、校訂出版されている稀な例である。鈴木大拙と泉芳景によって、1934年から1936年にかけて校訂本が出版され、1949年に改訂版が公刊されているが、その翻訳研究はなかなか進まなかった。

大拙は、早くから『華嚴經』に強い関心を持ち、1921年に刊行が始まった Eastern Buddhist の第一号に山辺習学と赤沼智善⁽¹⁾によって準備された「六十卷華嚴」のダイジェスト版の英訳を公表している。大拙自身は、1934年にロンドンから公刊された Essays in Zen Buddhism: Third Series の第1章から第4章までで『ガンダ・ヴェューハ』に基づいて、華嚴思想を論じている。こ

れは後に、杉平顕智によって翻訳され、鈴木大拙英文著作集日本版の三冊目『華嚴の研究』として出版され（法蔵館、1955年）、さらに『鈴木大拙全集』第5巻（岩波書店、1968年）に収録された。前者は、近年角川ソフィア文庫の一冊として再版されている（角川書店、2020年）。

同書の第一篇「禪から華嚴経へ」（FROM ZEN TO THE GANDHAVYUHA）では、禪と華嚴経の歴史的な関わりが論じられている。第二篇以降は、おそらく大拙が当時写本で読み進めていた『ガンダ・ヴェューハ』を用いて、その思想の核心を提示しようと試みている。即ち、第二篇「華嚴経、菩薩理想及び仏陀」（The GANDAVYUHA, THE BODHISATTVA-IDEAL, AND THE BUDDHA）では、華嚴経の根本思想である「相即相入」を詳説する。さらに、華嚴経が示す菩薩と声聞の違いを述べた上で、大乘仏教の本質を論じている。第二篇で「この経典を特徴づける諸観念」として仏陀の霊的力（spiritual power）を十種あげるが、大拙の華嚴経理解の一端を示すために原文を引用しておく。和訳は、角川ソフィア文庫『華嚴の研究』pp. 97-98を参照されたい。

We are impressed now with the spiritual powers of the Buddha who can achieve all these wonders by merely entering into a certain Samādhi. What are these powers? They are defined thus: (1) the sustaining and inspiring power (*adhiṣṭhāna*) which is given to the Bodhisattva to achieve the aim of his life; (2) the power of working miracles (*vikurvita*); (3) the power of ruling (*anubhāva*); (4) the power of the original vow (*pūrvapraṇidhāna*); (5) the power of goodness practiced in his former lives (*pūrvasukṛtakuśalamūla*); (6) the power of receiving all good friends (*kalyāṇamitraparigraha*); (7) the power of pure faith and knowledge (*śraddhāyajñānaviśuddhi*) (sic); (8) the power of attaining a highly illuminating faith (*udārādhimuktyavabhāsapratilambha*); (9) the power of purifying the thought of the Bodhisattva (*bodhisattvādhyāśayaprasuddhi*); and (10) the power of earnestly walking towards all-knowledge and original

vows (*adhyāśayasarvajñatā-praṇidhānaprasthāna*). (*Essays in Zen Buddhism: Third Series*, p. 80)

第三篇「菩薩の住処」(THE BODHISATTVA'S ABODE)では、弥勒菩薩の「毘盧遮那莊嚴藏樓閣」を「法界」に同定し、次の12項目によって説明している。原文を引用する。和訳は、角川ソフィア文庫『華嚴の研究』pp.188-190を参照されたい。

1. That Maitreya's Tower is no other than the Dharmadhātu itself;
2. That the Dharmadhātu is from one point of view different from the Lokadhātu which is this world of relativity and individuality, while from another point of view the Dharmadhātu is the Lokadhātu;
3. That the Dharmadhātu is not a vacuum filled with empty abstractions, but is brimful of concrete individual realities, as we can see from the use of the words *vyūha* and *alaṅkāra*;
4. That in the multiplicity of objects filling up the Dharmadhātu, however, there is perfect orderliness;
5. That this orderliness is described as: *<te ca> asya kūṭāgārayyūhā anyonyāsaṃbhinnā anyonyāmaitrībhūtā anyonyāsaṃkīrṇāḥ pratibhāsayogena ābhāsam agaman ekasminn ārambaṇe / yathā ca ekasminn ārambaṇe, tathā*⁽²⁾*śeṣasarvārambaṇeṣu*;
6. That in the Dharmadhātu, therefore, there is an interfusion of all individual objects, each of which, however, retaining all its individuality there is in it;
7. That there is not only a universal interfusion of things in such a way that in one object all the rest of the objects are reflected, but there is a reflection in each one of them of one personality known as Sudhana;
8. That the Dharmadhātu is, therefore, generally characterized as *anāvaraṇa*, "unobstructed", meaning that there is here a state of interpenetration of all

objects in spite of their divisibility and mutual resistance;

9. That the Dharmadhātu is a world of radiance where not only each object of Alaṅkāra shines in its own light variously coloured, but it does not refuse to take in or reflect the light of others as they are;

10 That all these wonderful phenomena, and indeed the Dharmadhātu itself, take their rise through the sustaining [p. 139] power of the Bodhisattva which is symbolized in the *Gaṇḍavyūha* by the “snapping of fingers”;

11. That the sustaining power, Adhiṣṭhāna, while not expressly defined, is composed of the Bodhisattva’s Prañidhāna (vow) and Jñāna (knowledge);

12. That when this Dharmadhātu, where such an exquisitely beautiful and altogether inconceivable spectacle takes place, is psychologically described, the *Gaṇḍavyūha* has this: *abhiṣyanditakāyacittaḥ sarvasaṃjñāgatavidhūtamānasah*⁽³⁾ *sarvāvaraṇavivartitacittaḥ sarvamohavigataḥ*. (*Essays in Zen Buddhism*: Third Series, pp. 138-139)

第三篇では、引き続き中国華嚴宗の澄観によって説かれた「四法界」（事法界、理法界、理事無礙法界、事事無礙法界）に言及し、次のように解説している。和訳は、角川ソフィア文庫『華嚴の研究』p.192を参照されたい。

… there are four ways of viewing the Dharmadhātu: (i) the Dharmadhātu as a world of individual objects, in which case the term *dhātu* is taken to mean “something separated”; (2) the Dharmadhātu as a manifestation of one spirit (*ekacitta*) or one elementary substance (*ekadhātu*); (3) the Dharmadhātu as a world where all its particular existence (*vastu*) are identifiable with one underlying spirit; and (4) the Dharmadhātu as a world where each one of its particular objects is identifiable with every other particular object, with whatever lines of separation there may be between them all removed. (*Essays in Zen Buddhism*: Third Series, pp. 140-141)

最後に、第四篇「華嚴經における発菩提心」(THE DESIRE FOR ENLIGHTENMENT)では、『ガンダ・ヴェーハ』の「弥勒菩薩章」において弥勒が説く「菩提心」の教えを詳しく紹介している。大拙の「法界」理解の特色は、同章に登場する「毘盧遮那莊嚴藏樓閣」を「法界」と同定し、「相即相入」「重々無礙」「一即多・多即一」の世界と捉えている点にある。

2. Luis O. Gómez

大拙の影響下に仏教に目覚め、仏教学者となったプエルトリコ出身のゴメスが、1967年にイエール大学へ提出した博士論文は、Selected Verses from the Gaṇḍavyūha: Text, Critical Apparatus and Translation であった。同論文は公刊されることはなかったが、10年後に The Bodhisattva as Wonder-worker という論文を公表し、⁽⁴⁾『ガンダ・ヴェーハ』の神変思想を論じるなかで、「法界」について明確な見解を表明している。以下、その要点を引用しよう。

ゴメスは、Sarvanagararakṣāsaṃbhavatejaḥśrī (すべての都城を護ることができる威力の輝き) という『ガンダ・ヴェーハ』第36章に登場する夜の女神が、善財童子(スダナ)に説く「法界」の十相の箇所を次のように翻訳している。対応する梵文からの和訳は、『梵文和訳 華嚴經入法界品』(中)(岩波文庫、2021年) pp. 288-289を参照されたい。

… In its ten aspects I here behold, follow, and flow into the *Dharmadhātu*, whose foundation is the equipment of good roots. Which are these ten aspects? (1) I follow the inscrutable *Dharmadhātu*, because I have acquired the intense light of gnosis. (2) I follow the *Dharmadhātu* without ends nor middle, in order to display the magical transformations of all the Tathāgatas. (3) I follow the limitless *Dharmadhātu*, in order to fulfill the task of veneration and services to the Tathāgatas who move throughout the Buddha fields. (4) I enter into the *Dharmadhātu* of unattainable limits, in order to manifest the Bodhisattva's

conduct in the oceans of all the world levels. (5) I enter into the indivisible *Dharmadhātu*, in order to penetrate into the sphere of the Tathāgata's unadulterated gnosis. (6) I enter the *Dharmadhātu* contained in the one still point, in order to penetrate into the sphere of the Tathāgata's voice which adapts according to the dispositions of living beings. (7) I enter the truly immaculate *Dharmadhātu*, in order to penetrate into the goal of the original vow which seeks to train the whole world. (8) I enter the *Dharmadhātu* which conforms to sameness with the whole world, in order to enter the flow of the Bodhisattva's perfect course. (9) I enter the whole *Dharmadhātu*, which is one single ornament, in order to penetrate into the ornaments of the magical transformations of the Bodhisattva's perfect course. (10) I enter into the imperishable *Dharmadhātu*, in order to [enter] the imperishable Nature of All Dharmas (*dharmatā*), the purity that pervades the *Dharmadhātu* with all the wholesome [roots]. In these ten aspects, Son of Good Family, I behold, follow, and flow into the whole *Dharmadhātu*, in order to penetrate into the Nobility of the Buddhas, in order to penetrate into the unthinkable sphere of the Buddhas. (The Bodhisattva as Wonder-worker, pp. 227-228)

以上の記述から、「法界」の十の様相を整理すると次のようになる。対応する梵語と漢訳を挙げておく。漢訳に付した数字は、それぞれ「六十卷華嚴」「八十卷華嚴」「四十卷華嚴」を表す。

- (1) Inscrutable (*aprameya* 無量⁶⁰⁸⁰⁴⁰)
- (2) without ends nor middle (*anantamadhyā* 無量無邊⁶⁰ 無邊⁸⁰⁴⁰)
- (3) limitless (*aparyanta* 無量無邊⁶⁰ 無限⁸⁰ 無際⁴⁰)
- (4) of unattainable limits (*asīmāprāpta* 無分齊⁶⁰ 無畔⁸⁰⁴⁰)
- (5) idivisible (*avyavacchinna* 不可壞⁶⁰ 無斷⁸⁰⁴⁰)
- (6) contained in the one still point (*ekoṭībhāvagata* —⁶⁰ 一性⁸⁰⁴⁰)

- (7) truly immaculate (*svabhāvavimala* 自然清淨⁶⁰ 性淨⁸⁰⁴⁰)
- (8) conforms to sameness with the whole world (*sarvajagatsamatānugata* 遍至衆生⁶⁰ 遍衆生⁸⁰ 遍諸衆生⁴⁰)
- (9) one single ornament (*ekālaṃkāra* 一切莊嚴⁶⁰ 一莊嚴⁸⁰⁴⁰)
- (10) imperishable (*avināśana* 不可滅⁶⁰ 不可壞⁸⁰⁴⁰)

(1) から (4) は、法界が空間的に無限であることを意味している。(5) (6) は、法界が単一で区別がないことを表し、(8) (9) は、その同一性の内実を表している。(7) は、法界が「本性清淨」であることを意味し、(10) は、法界が時間的に無限であることを意味している。言い換えると、法界は、時間的・空間的に無限であり、単一であり、いかなる区別も内包せず、本来的に清淨である、ということになるだろう。

この後、ゴメスは彼自身の「法界」の理解を展開するが、そのなかでもっとも重要な指摘は、「法界」に「無区別で純一な法界」(*asambhinnadharmadhātu*) と「その現れ (manifestation) である様々な区別を内包する法界」(*dharmadhātutalabheda*) の二種があると明言したことであろう。前者は、仏を構成する諸法 (*dharma*) の全体であり、無自性・無区別である「法身」(*dharmakāya*) に等置され、諸仏の徳の基礎、様々な現れの背後にある形而上学的基盤とされる。後者は、仏に備わる完成された徳性 (*dharma*) の集まりであり、神変において様々な形で現れる仏・菩薩の目に見える「色身」(*rūpakāya*) に等置される。「色身」は、「法界」に内在する、神変を引き起こす力であり、これによって、仏・菩薩はあらゆる世界に遍満して、それらが相即相入する様を示現するのである。ゴメスはさらに、⁽⁵⁾『ガンダ・ヴェーハ』が目指したのは、大乘仏教の常識を超えて、「法性」「法界」「仏性」、そして「菩薩道」の同一性を確立することにあった、と結論づけ、その内実を解説⁽⁶⁾している。

『ガンダ・ヴェーハ』に「無区別な法界」と「有区別な法界」という二種の「法界」を見出したゴメスの理解は文献的に正当化されるが、それらがそ

れぞれ法身と色身に相当するという彼の見解には必ずしも賛成しない。むしろ華嚴宗の「四法界」のうち「理法界」と「事法界」の先駆的概念ではないかと思う。

3. 外村中

『華嚴經』に説かれた「仏身」および「法界」（宇宙）に関する基本的な情報を科学思想史および芸術文化史の見地から分析整理することを試みた外村中の研究から「法界」に関する分析結果を紹介する。⁽⁷⁾最初に、外村の『華嚴經』の漢訳用語の解釈の一覧を引用しておく。そこには彼のユニークな華嚴解釈の一端が見られる。⁽⁸⁾

法身 = dharma-kāya = 宇宙に充滿する真理としての仏身。

色身 = rūpa-kāya = 人間の姿と肉体をした仏身。

法界 = dharma-dhātu = 宇宙（全宇宙空間）。

世界海 = loka- dhatu-samudra = 宇宙に花咲く蓮の花（正確にはその花托）。

蓮華藏莊嚴世界海 = kusuma-tala-garbha-vyūhāṃkāra-loka-dhātu-samudra
= 娑婆世界が種の中に入っている蓮の花の花托の名称。

世界種（世界性） = loka- dhātu-vamśa = 宇宙に花咲く蓮の花の種。

世界 = loka- dhātu = 三千大千世界 tri-sāhasra-mahā-sahasra-loka-dhātu =
仏国土 = 銀河に相当。

娑婆世界 = sahā-loka-dhātu = 我々が住む須弥山世界を含む銀河の名称。

四天下 = cātur-dvīpika = 須弥山世界 = 惑星に相当（正確には、その大気圏をも含む）

百億 = koṭi-śata = $10^7 \times 10^2$ = 十億 1,000,000,000。

仏陀の法身（いわば真理としての仏身）が充滿する、と理解される「宇宙 = 法界」に関しては、次の9項目にまとめられている。⁽⁹⁾

- ①宇宙は一つである。
- ②宇宙は無量、すなわち空間的に無限である。
- ③宇宙は不可壊、すなわち時間的に無限である。
- ④宇宙は無中辺（無限均質）で、絶対的な中心はない。
- ⑤宇宙は清浄である。
- ⑥宇宙は須弥山世界の内をも含む。
- ⑦宇宙は全体（総体）としては実在する。

ここで注目される新たな視点は、「④宇宙には絶対的な中心はない」という記述である。これは『ガンダ・ヴェーハ』の「周辺も中央もない法界」(ananta-madhyā-dharma-dhātu) という表現を「空間的に無限で、かつ絶対的な中心はない宇宙」、「宇宙は全体的に不可測不可量で、どこも同様に計り知れなく、要するに均質なので、絶対的な中心はない」と理解しているのである。⁽¹⁰⁾ 一方で、宇宙の相対的な中心として「蓮華藏莊嚴世界海」を想定し、それを宇宙に咲く蓮の花の花托とみなして、そこで毘盧遮那仏が仏事を主宰していると解釈している。⁽¹¹⁾ 以下、「仏身」と「宇宙＝法界」に関する詳細な分析が提示されるが、「宇宙＝法界」に関しては、次の二項目が付け加えられる。⁽¹²⁾

- ⑧宇宙は大空（おおぞら）の空間（虚空）のようである。
- ⑨宇宙の内の三界（欲界、色界、無色界）におけるものごとは実在しない。仮にあると思われるものがあっても、実のところはそれは我々があると思っているに過ぎない。

⑨の記述は、ゴメスの「有区別の法界」を想起させ、『華嚴経』の持つ唯心論的傾向を反映している。以上が、外村の「法界」理解の概要である。

4. おわりに

初期仏教では、「法界」は十八からなる存在の構成要素の一つであり、意識が意根によって認識する対象、即ち観念であったが、大乘仏教になると、「法界」は「諸法の基盤 (foundation)、根源 (source)、原理 (principle)」という意味で、「真如」(tathatā)「法性」(dharmatā)「空性」(śūnyatā)そして「涅槃」(nirvāṇa)など究極的真理や目的を表す語と等置されるようになった。ゴメスの言う、「無区別な法界」はこれに相当する。一方、彼の「有区別な法界」は、仏や菩薩と彼らの威神力によって現れる様々な神変に満ち溢れる「領域」(region, realm)である。かくして、法界は究極的真理であると同時に、その真理が遍満し顕現する領域(宇宙)でもある。今後は、『ガンダ・ヴェーハ』に登場する「法界」の全用例を吟味検討することにより、ここに紹介した「法界」の理解を再検討してみたい。

注

- (1) The Avataṃsaka Sūtra, epitomized. Part One (*Eastern Buddhist*, Original Series 1-1, 1921, pp. 1-12); The Avataṃsaka Sūtra, epitomised. Part Two (Do., 1-2, 1921, pp. 147-155); The Avataṃsaka Sūtra, Epitomised, Part Three (Do., 1-3, 1921, pp. 237-242); The Avataṃsaka Sūtra, Epitomised, part Four (Do., 1-4, 1921, pp. 282-290)
さらに、以下の三つの論考が同誌に見られ、そのうち一つは『ガンダ・ヴェーハ』の序章を対象としている。Notes on the Avataṃsaka Sūtra, (Do., 1-3, 1921, pp. 233-236); Mahayana and Hinayana Buddhism, or the Bodhisattva-ideal and the Śrāvaka-ideal, as Distinguished in the Opening Chapter of the Gandavyūha (Do., 6-1, 1932, pp. 1-22); An Outline of the Avataṃsaka Sūtra (Kegongyō), (Do., 6-3, 1934, pp. 279-286)
- (2) The Royal Asiatic Society MS., folio 270a. Freely rendered: "The objects are arrayed in such a way that their mutual separateness no more exists, as they are all fused, but each object thereby never losing its individuality, for the image of the Maitreya-devotee is reflected in each one of the object, and this not only in specific quarters but everywhere all over the Tower, so that there is a thoroughgoing mutual inter-reflection of images." MMG, p. 1376.
- (3) R.A.S. MS; folio 270a; MMG, p. 1376. "Sudhana the young pilgrim felt as if both his body and mind completely melted away; he saw that all thoughts departed away from his

consciousness; in his mind there were no impediments, and all intoxications vanished.” And it was in this state of mind that Sudhana could remember all he saw and all he heard, that he could survey the world with a vision which knew no obstructions in whichever directions it moved, and that he could circulate in the Dharmadhātu with his body, nothing checking its perfectly free movements.

- (4) *The Prajñāpāramitā and Related Systems; Studies in honor of Edward Conze*, ed. by Lewis Lancaster, Berkeley Buddhist Studies Series, 1977, pp. 221-261. ゴメスは、さらに以下の論文において『ガンダ・ヴェーハ』に言及する。Observations on the Role of the Gaṇḍavyūha in the Design of Barabūḍur, *Barabūḍur, History and Significance of a Buddhist Monument*, ed. by Luis Gómez and Hiram W. Woodward Jr., Berkeley Buddhist Studies Series 2, 1981, pp. 173-194; On Buddhist Wonders and Wonder-working, *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 33 (2010/2011); On Reading Literature Literally, 龍谷大学アジア仏教文化研究センター『浄土教に関する特別国際シンポジウム』2011年。
- (5) The Bodhisattva as Wonder-worker, p. 234 : … the capacity to be the immutable mirror of mutable reality belongs to the sphere of only those who have achieved identity with the very foundation of all dharmas (*dharmadhātvasambheda*). Because of this identity with the Dharmadhātu, the Awakened possess two bodies, a Dharma Body (*dharmasārīra*) and Form Body (*rūpasārīra*), corresponding to the two aspects of the Dharmadhātu: the undivided (*asambhinnadharmadhātu*) and its “manifestations” (*dharmadhātutalabheda*). The Dharma Body is the very essence of Buddhahood, incorporeal, at peace, nondual. (中略)
- This body represents the totality of all dharmas which constitute a Buddha, seen in their identity with non-essence. A non-essence which, to be consistent with its lack of determination, acquiesces to all transformations, but it is in its role as undifferentiated, pure, foundation that it is properly called Dharmadhātu or Dharmaśārīra, as the basis or root for the virtues of Buddhas, and as the metaphysical foundation behind appearances. The Form Body, on the other hand, is the aggregate of all the qualities of perfection pertaining to a Buddha, and the aggregate of all illusory transformations which the Dharmadhātu undergoes in its process of manifestation and salvation. It is the perceptible body, or bodies of Buddhas and Bodhisattvas, of infinite forms and manifestations. The Form Body represents the power of transformation (*vikurvaṇa*) inherent in the (unchanging) Dharmadhātu, the power by which the Buddhas and Bodhisattvas train the world in foundation of all dharmas. With this body they pervade all worlds and display the reflections of each world in all other worlds within every speck of dust.
- (6) The Bodhisattva as Wonder-worker, p. 234-235: Going beyond the common ground of Mahāyāna, the Gv is trying to establish an equation between the true nature of

dharmas, the Dharmadhātu, the ultimate essence of Buddhahood, and the Bodhisattva's course represented by the functions of the Form Body. (以下略)

- (7) 「漢譯『華嚴經』の原典『ブツダ・アヴァタンサカ・スートラ』の佛身論と宇宙論について」『東方學報京都』第93冊(2018): pp. 280-205。
- (8) 同 p. 277 = p. [52]
- (9) 同 p. 274 = p. [55]
- (10) 同 pp. 273-272 = pp. [56-57]
- (11) 同 p. 269 = p. [60]
- (12) 同 pp. 249, 246 = pp. [80, 83]